

L'Anglicisme et le chemin de fer

Nous extrayons de la récente brochure : *En garde*, publiée par M. l'abbé Etienne Blanchard, le chapitre suivant, qui sera utile aux instituteurs et aux institutrices :

Lorsque la locomotive fumante passe dans nos campagnes, semant sur sa route le bien-être, le commerce et le progrès, l'on ne saurait s'imaginer les méfaits dont, en même temps, elle se rend coupable à l'égard de notre langue. Le train bondé de voyageurs et chargé de marchandises crache l'anglicisme en même temps que sa noire fumée, puante de charbon. Le chemin de fer, plus que toutes les autres inventions modernes, est animé envers notre langue de meurtrières intentions. Écoutez le gothique charabia que parlent ses employés ainsi que le public voyageur, et vous en serez convaincus :

Messieurs les chefs de gare, et non pas "Messieurs les agents", qui vous donne droit de masquer ainsi notre langue et de l'impuiser sur l'autel de l'insouciance ? Pourquoi appelez-vous "message" une dépêche ; "despatcher" un expéditeur de trains ; "conducteur", un contrôleur ; "brakeman", un serre-train ; "switch" une aiguille ; "crossing", passage à niveau ; "rail", une liase ; "flag", un pavillon ; "tie", une traverse ; "box-car", un wagon-fermé ; "freight-car", un wagon de marchandises ; "mail-car", un wagon-poste ; "char-palais", un char-salon ; "dining-car", un char-buffet ; "sleeping-car", un wagon-lit ; "switchman", un aiguillier ; "fast-train", un rapide ; "ticket", un billet ; "punch", un poinçon ; "culvert", un ponceau ; "connexion", un raccordement ou une correspondance ; "vanne", le fourgon de queue. "Tengin", la locomotive ; "tank", un réservoir ; "stop-over", un arrêt ; "hand-car", un char-à-bras ; "freight-bill", un billet de connaissance ; "baggage-check", un jeton de bagages ; "shipper" ; expédier ; "storage", consigne ; "satchel", une malle ; "trunk", une valise ? Ce mot me rappelle le fait d'un journal français qui traduisait : "Grand Trunk Railway", par "Chemin de fer de la Grande Valise" !

Pourquoi dites-vous : "breaker", pour mettre les freins ; "switcher", pour aiguiller ; "puncher", pour poinçonner ; "tester", pour éprouver ; "checker les bagages", pour enregistrer les bagages ; "luxury-train" ou "train de luxure" pour train de luxe ; "baggage-car", pour fourgon à bagages ; "perdre son train", pour manquer son train ; "en temps" pour à temps ; les trains "connectent" à Dudswell, pour correspondent ou raccordent à Dudswell ; "envoyer des effets par express", au lieu de "grande vitesse" ; les "expédier par freight", quand vous devriez dire "petite vitesse" ?

Si vous continuez d'appeler "track" la voie ferrée, on vous rangera bientôt parmi les "Détraqués".

Ce que vous appelez "train d'accommodation" est un train-omnibus.

Une gare, c'est le point de départ et d'arrêt des trains. Les stations sont les points intermédiaires où arrêtent les trains. Il faut dire : la gare Union, la gare Bonaventure, la station de Saint-Hubert, etc.

Il bafouille l'anglicisme à plein gosier, le chef de gare qui s'exprime ainsi :

— Ce "char" (car), pour "ce wagon" est rempli ; le "cow-catcher" (chasse-pierre) ; le train "est dû" (is due), pour doit arriver à sept heures ; abaissez la "dompe" (dump, remblai) ; l'ingénieur (engineer, mécanicien) ; la "jonction" (junction, raccordement) ; "roadmaster", ingénieur de la voie ; "siding", voie d'évitement ; "steam-shovel", excavateur ; "time-table", horaire ou indicateur ; "pull-man", wagon-salon ou wagon-lit, suivant le cas ; "opérateur" (operator, télégraphiste) ; mettre un "satchel" (sacochette) au "parcel-office", pour à la consigne ; payer le "storage", pour la consigne ; (ship), expédier une "trunk", valise ; "tariff-rates", (barème) ; "express" (messageries) ; "news stand, (bazar) ; "milage" (série de billets) ; en cas d'"urgence" (emergency), accident ; "passe" (pass), bon de remise, billet de faveur, etc.

O locomotive bruyante, pourquoi jeter dans notre langue harmonieuse ces consonnances bizarres et cacophoniques qui rappellent ton assourdissant bruit de ferraille !

L'ABBE E. BLANCHARD.